

التغير الصوتي من الفصحى إلى اللهجة العامية المصرية في أغنية "حب النبي" لماهر زين

البحث العلمي

مقدم لإستفاء الشروط اللازمة للحصول على الشهادة الجامعية

من شعبة اللغة العربية و أدبها بكلية أصول الدين و الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

إعداد الطالبة:

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R
راسيانا فجرين مكرمة
رقم القيد : ٢٠١٩٣٠٥٧

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية

جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر

٢٠٢٣

رسالة الموافقة من المشرف

التغير الصوتي من الفصحى إلى اللهجة العامية المصرية في أغنية "حب النبي" لماهر زين

البحث العلمي

مقدم لإستفاء بعض الشروط اللازمة للحصول على الشهادة الجامعية

من شعبة اللغة العربية و أدبها بكلية أصول الدين و الآداب والعلوم الإنسانية

بجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر

إعداد الطالبة :

راسيانا فجرين مكرمة

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SDDIQ
JEMBER
رقم القيد : U 20.193.057

تمت الموافقة على هذا البحث العلمي من المشرف :



محمد عزيز دميري الماجستير

رقم التوظيف : 198207202015031003

رسالة القرار من المناقشين
التغير الصوتي من الفصحى إلى اللهجة العامية المصرية في أغنية "حب النبي" لماهر زين

قد تمت المناقشة على هذا البحث العلمي أمام لجنة المناقشة
وقررت اللجنة بنجاح الباحثة و قبول بحثها العلمي بعد اجراء التعديلات المطلوبة
وتستحق صاحبه الدرجة الكاديمية "S.Hum"

اليوم : الإثنين

التاريخ : ١٨ ديسمبر ٢٠٢٣

أعضاء لجنة المناقشة:

السكرتير

الدكتور الحاج عامر فرمانشاه الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩٠٠٧٢٦٢٠٢٠١٠٠٤

الرئيسة

زعيمة الأصفياء الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٩٠٤١٨٢٠١٩٠٣٢٠٠٩

المناقشان :

١. الدكتور الحاج سفرالدين إيدي ويوو الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٣١٠٢٠٠١١٢١٠٠٢

٢. محمد عزيز دميري الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٧٢٠٢٠١٥٠٣١٠٠٣

يصدق عليها عميد كلية أصول الدين الآداب و العلوم الإنسانية



الإهداء

أهدي بحثي إلى :

١. أمي ستي نور حسنة وأبي زهير، و إخواتي ريانا رزقي مولدا وأبريليا ميليندا ساري وأختي الحبيبة أنينديا كيشا الزهراء الذين يقدمون لي الدعاء والتشجيع دائماً يلهمني لمواصلة إكمال هذه الأطروحة بشكل جيد.

٢. إلى المعلمين والمعلمات الذين أرشدوني، وخاصة الأستاذ عزيز دميري الذي أرشدني بصبر حتى الانتهاء من هذا البحث، حفظهم الله دائماً.

٣. إلى الأستاذ عز الدين المستجيبين في هذا البحث والذي أعطى وقته وطاقته ويشارك علمه دائماً حتى يمكن إكمال هذه الرسالة على أفضل وجه ممكن.

٤. إلى أصدقائي في شعبة اللغة العربية وآدابها ٢٠١٩ الذين لا أستطيع أن أذكرهم واحداً

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R
تلو الآخر، وخاصة صف اللغة العربية وآدابها ٢.

كلمة الشكر

بسم الله الرحمن الرحيم

نحمد الله ونستعينه ونشكره تعالى على جميع نعمه التي قد هدانا بها لنكل مقالتنا. ثم الصلاة والسلام على سيد الأنبياء والمرسلين وسيد الأولين والآخرين سيدنا وحبينا وشفيعنا ومولانا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وأصحابه أجمعين.

قد تمت كتابة هذا البحث العلمي للحصول على الدرجة الجامعة منه الأولى في شعبة اللغة العربية وآدبا بكلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية بجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية حمير، ولذا فمن الجدير بالباحثة أن تقدم الشكر العميق لكل من أسهم في كتابة هذا البحث العلمي وهم:

١. فضيلة الكريم، رئيس الجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية حمير، الأستاذ دكتور حفني زين الماجستير.
٢. فضيلة الكريم، عميد كلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية، الأستاذ الدكتور أحد الأسرار الماجستير.

٣. فضيلة رئيس شعبة الدراسة الإسلامية الدكتور وين أصول الدين برنادين الماجستير.

٤. فضيلة الكريم، رئيس شعبة اللغة العربية وآدبا ومشرفي، زعيمة الأصفياء الماجستير.

٥. فضيلة الكريم محمد عزيز دميري الماجستير الذي قد بذل كثيرا من أوقاته وجهده وعنايته

ورعايته وفضل توجيهاته وإرشاده وأرائه القيمة في كتابة هذا البحث العلمي.

stglib.unklms.ac.id stglib.unklms.ac.id stglib.unklms.ac.id stglib.unklms.ac.id stglib.unklms.ac.id stglib.unklms.ac.id

٦. جميع المدرسين والمدرسات الذين علموني الدراسات التي لا أعلم قبله الذي يكون موضوعاً نظرياً في هذا البحث العلمي.

وأخيراً، عن كل النواقص والأخطاء الموجودة، يعتذر المؤلف بشدة. نرجو أن تنال جميع الأعمال الصالحة والفضائل التي تم القيام بها دائماً أفضل الجزاء من الله سبحانه وتعالى.

جمبر، ١٥ نوفمبر ٢٠٢٣

راسيانا فجرين مكرمة

U٢٠١٩٣٠٥٧



الفهرس

أ.....	عنوان البحث
ب.....	رسالة الموافقة من المشرف
ج.....	رسالة القرار من المناقشين
د.....	الشعار
ه.....	الإهداء
و.....	كلمة الشكر
ح.....	ملخص البحث
ط.....	الفهرس
١.....	الباب الأول : المقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٥.....	ب. أسئلة البحث
٦.....	ج. أهداف البحث
٦.....	د. فوائد البحث
٧.....	ه. حدود البحث
٧.....	و. تعريف المصطلحات
٨.....	ز. هيكل البحث

الباب الثاني : الدراسة المكتبية ٩

أ. الدراسات السابقة ٩

ب. الدراسة النظرية ١٣

١. الصوت و اللغة ١٣

٢. علم الأصوات ١٥

٣. الصوامت و الحركات ١٩

٤. كلمات أغنية حب النبي لماهر زين ٢٨

٥. تغييرات في النطق في لغة العامية ٣٠

٦. تغيير الصوت ٣٢

الباب الثالث : منهج البحث ٣٨

أ. نوع البحث ٣٨

ب. مصادر البيانات ٣٩

ج. طريقة جمع البيانات ٤٠

د. طريقة التأكد من صحة البيانات ٤١

هـ. طريقة تحليل البيانات ٤٢

الباب الرابع : عرض البيانات و تحليلها ٤٤

أ. أنماط التغير الصوتي من الفصحى إلى اللهجة العامية في أغنية حب النبي لماهر زين ... ٤٤

ب. المعاني التي تضمها هذه الأغنية حب النبي ٥٥

٦٠ الباب الخامس : الإختتام
٦٠ أ. نتائج البحث
٦١ ب. الاقتراحات
٦١ المراجع
٦٤ إقرار الطالبة
٦٥ ترجمة الكاتبة



الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي رمز يستخدمه البشر للتواصل مع بعضهم البعض. عندما نكون في مجموعة أو مجتمع، يجب أن يوجد هناك لغة في تلك المجموعة، وبالتالي فإن اللغة مهمة جداً ووجودها ضروري حتى يسهل على البشر التفاعل مع بعضهم البعض.² كما قال هو ابن جني اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم.³ لذلك، تلعب اللغة دوراً مهماً جداً في بقاء الإنسان. ككائنات اجتماعية، يعيش البشر بالطبع من خلال الترابط مع بعضهم البعض. المجموعات البشرية المختلفة واتساع الموقع الجغرافي في منطقة ما والتنوع الثقافي هي عوامل تسبب التنوع اللغوي.⁴ على سبيل المثال، تنوع اللغات في اللغة العربية. يحدث تنوع اللغة العربية بسبب عدة عوامل تؤدي إلى اختلافات اللغة. مجموعة متنوعة من العربية تتكون من الفصحى العربية و العامية العربية. الفرق بين الفصحى واللغة العربية العامية هو أن الفصحى هي اللغة المستخدمة في اللغة الرسمية. خصائصها أكثر تعقيداً وتحفظاً بخصائصها اللغوية وفقاً لقواعد النحو و الصرف. وفي الوقت نفسه، فإن اللغة العربية العامية هي اللغة التي يستخدمها المجتمع يومياً للتواصل.⁵

² Hans Lapoliwa, Pengantar Fonologi I (Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1988),

1.

³ ابن جني، الخصائص (بيروت: دار الهدى للطباعة والنشر، 1952)، 33.

⁴ Dirgeyasa, *Berbeda Dunia, Berbeda Budaya dan Beragam Bahasa* (Universitas Negeri Medan), 164-167.

⁵ Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2008), 50.

في الوقت الحالي، على الرغم من أن اللغة العربية ليست لغة علمية، إلا أنها لغة مطلوبة بشدة من قبل جمهور العالم. كيف لا يكون الأمر كذلك، يُزعم أن اللغة العربية هي اللغة الرسمية التي تُستخدم لغتها حاليًا في حوالي ٢٦ دولة^٦ في منطقة الشرق الأوسط وشبه الجزيرة العربية وشمال إفريقيا. واللغة العربية هي أقدم لغة في العالم والتي تنتمي إلى المجموعات الفرعية السامية و Hamito Semit او Afro Asiatik^٧.

في البداية، تطورت اللغة العربية نفسها منذ ما قبل الإسلام. كان مجتمع ما قبل الإسلام يتألف من عدة قبائل ولهجات لغوية مختلفة، وهي العربية البائدة (العربية التي انقرضت) و العربية الباقية (العربية التي لا تزال محفوظة)^٨. منذ ظهور الإسلام، نمت اللغة العربية مع نزول القرآن. أصبحت اللغة العربية للقرآن هي اللغة القياسية في جميع أنحاء شبه الجزيرة العربية، والتي تم استخدامها في أعمال مختلفة من قبل الكتاب بحيث ظهر الافتراض بأن لغة مختلفة عن لغة القرآن تعتبر منحرفة. أصبح توحيد لغة الفصحى في أوساط المجتمع العربي في قريش مشكلة بين القبائل غير قريش، مع عدم الاستعداد والقدرة على استخدام اللغة الفصحى. مما أدى إلى أخطاء وانحرافات في اللغة (اللحن) مما أدى إلى ولادة ظهور العامية العربية.^٩

⁶ Wikipedia, Maret 1, 2023,

https://id.wikipedia.org/wiki/Daftar_negara_yang_menuturkan_bahasa_Arab_sebagai_bahasa_r-esmi

⁷ Faisal Mubarak, *Dinamika Pendidikan Bahasa Arab di Indonesia dalam Konteks Persaingan Global* (Banjarmasin : IAIN Antasari Press, 2019), 50.

⁸ Acep Hermawan, "Diglosia Bahasa Arab (Dilema Penggunaan Dialek Fushah dan Ammiyah)," *Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, Vol. 2, No. 2, (Desember, 2018):142

⁹ Acep Hermawan, 142-143.

العامية العربية لغة تنحرف عن الفصحى. ومعنى آخر فإن اللغة العامية هي لغة الانحراف بأخطائها وخروج الإعراب. أدت التفاعلات المختلفة بين المجتمع العربي والدول الأخرى إلى تأثيرات تفاعلية بين اللغات. إن عملية التفاعل والمعاملات الاجتماعية المختلفة جعلت الاثنين يبدآن في التعرف على لغة بعضهما البعض مما أثر على استخدام اللغة العربية. أدى ذلك إلى اختلاط اللغة العربية بالمفردات الأجنبية، دون عملية التعريب، العامية قواعدا وخصائصها في النهاية. وانتشر في عدة دول عربية منها الحجاز والبصرة والكوفة والشام ومصر وغيرها.¹⁰

العامية العربية حاليًا هي اللغة المستخدمة في الحياة اليومية حيث تهيمن اللغة في وسائل الإعلام والبرامج التلفزيونية والأغاني وكتابة الروايات وصناعة الأفلام وما إلى ذلك. عامية العربية لها عدة لهجات، كاللهجة المصرية، واللهجة السعودية، واللهجة المغربية، وما إلى ذلك. اللهجة الأكثر شهرة هي اللهجة المصرية، وهي اللغة الأكثر دراسة وتحدثًا من قبل المتحدثين. لأن استخدام اللغة العامية المصرية هي اللغة التي يستخدمها المصريون كل يوم.¹¹ تم تسجيل مصر كصاحب الرقم القياسي في استخدام أكبر لغة عربية حديثة مع حوالي ١٠٣ مليون متحدث.¹²

في إندونيسيا، تعتبر اللغة ليست غريبة لأن معظم الإندونيسيين يعتقدون الإسلام. ليس من غير المألوف أن تكون الأغاني الإسلامية مطلوبة بشدة من قبل بعض المسلمين في إندونيسيا. إن جمال كلمات الأغنية والأناشيد الإيقاعية تجعلها محبوبة للغاية من قبل المجموعات المختلفة، وخاصة بين المراهقين. على سبيل المثال أغاني من ماهر زين، مسعود كرتيس، حمود الخضر،

¹⁰ Acep Hermawan, 142-143.

¹¹ Wikipedia, Januari 31, 2023 , https://id.wikipedia.org/wiki/Bahasa_Arab_Mesir

¹² CEIC Data, 2021, <https://www.ceicdata.com/id/indicator/egypt/population>

نانسي عجرم، فضل شاكر التي تملأ منصة الأغاني العربية في إندونيسيا. حتى أن العديد من الإندونيسيين قاموا بعمل نسخ غلاف للأغاني العربية، مثل أغني ماهر زين.

مع تطور الأغاني العربية في إندونيسيا، اهتمت الباحثة باختيار أغنية حب النبي لماهر زين كموضوع للبحث. ماهر مصطفى ماهر زين، المعروف أيضاً باسم ماهر زين، هو مغني سويدي سمع أعماله عشرات الملايين من المستمعين. دخل الفنان الذي ولد في ١٦ يوليو ١٩٨١ في لبنان عالم الموسيقى بإصدار ألبومه الأول بعنوان Thank you Allah عام ٢٠٠٩ من قبل Awakening Records. مع إصدار الألبوم الأول، بدأت مسيرة ماهر زين في الارتفاع حتى وصلت أخيراً إلى قمة مخطط موسيقى أمازون للموسيقى العالمية. حقق ماهر زين خلال مسيرته العديد من الإنجازات، من بينها أنه في سن ٣٩ عاماً على وجه الدقة في عام ٢٠٢١، تم إدراجه في قائمة ٥٠٠ مسلم كواحد من الموسيقيين الإسلاميين الأكثر تأثيراً في العالم في مجال الموسيقى.

فن. أعمال ماهر زين ليست مشهورة فقط في الشرق الأوسط ولكن أغانيه ناجحة في جميع أنحاء العالم. خاصة عشاق الموسيقى في ماليزيا وإندونيسيا. اللغة التي يغنيها هذا المطرب السويدي، ليست فقط عن اللغة العربية، ولكن النسخ المختلفة للغة التي غناها في أغانيه، مثل الإنجليزية، والإندونيسية، والتركية، والماليزية، وما إلى ذلك.^{١٣} حتى الآن، لا يزال ماهر زين نشيطاً في عالم الموسيقى وأصدر أغنية جديدة وهي ألبوم رمضان الغاني المصغر من نور على نور.

١٣

¹³ Wikipedia, Maret 14, 2023, https://id.wikipedia.org/wiki/Maher_Zain

الهدف من الدراسة التي اختارها الباحث هو بالدراسة التغير الصوتي من الفصحى إلى اللهجة العامية المصرية في أغنية حب النبي باستخدام النظرية الصوتية. علم الأصوات هو دراسة اللغة والأصوات والعمليات التي يتم من خلالها صنع الأصوات. ينقسم موضوع دراسة علم الأصوات إلى جزأين، الأول هو صوت اللغة (الخط) الذي يسمى نظام الصوت (الصوتيات) والثاني هو الصوت الذي يسمى نظام الصوت (الفونيمي).¹⁴

وسبب بحث الباحث في هذا العنوان هو أن الباحثة يفترض أن البعض ما زال يتساءل عن اللغة العامية التي تختلف عن العربية الفصحى. على سبيل المثال، "لماذا يُنطق حرف القين في اللغة العربية الفصحى ء في العامية المصرية؟". علاوة على ذلك، فإن معظم الأشخاص الأذكاء في اللغة العربية في الوقت الحاضر لا يفهمون اللغة العامية حقاً، بل يركزون فقط على اللغة العربية الفصحى. لذلك عندما تدخل المنطقة العربية التي تتكلم العامية بالمناسبة، هنا يبدأ عدم الفهم. ومن هنا يرغب الباحثون في الحديث أكثر عن التغيرات التي طرأت على صوت الفصحى العربية إلى اللهجة العامية في أغنية حب العنابي لماهر زين لمعرفة قواعد اللغة العامية المصرية. الغرض الآخر من هذا الاقتراح هو استكمال الدراسة النهائية لشعبة اللغة العربية وآدبها في الجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر، والتي تتضمن "التغير الصوتي من الفصحى إلى اللهجة العامية المصرية في أغنية حب النبي لماهر زين".

ب. أسئلة البحث

اما أسئلة البحث كما يلي :

stglib.umkhs.ac.id stglib.umkhs.ac.id stglib.umkhs.ac.id stglib.umkhs.ac.id stglib.umkhs.ac.id stglib.umkhs.ac.id

¹⁴ Lina Marlina, *Pengantar Ilmu Ashwat* (Bandung: Fajar Media, 2019), 18-19.

١. ما هي أنماط التغير الصوتي من الفصحى إلى اللهجة العامية المصرية في أغنية

حب النبي لماهر زين؟

٢. ما هي المعاني التي تضمها هذه الأغنية حب النبي؟

ج. أهداف البحث

أهداف البحث المراد تحقيقها من هذه المناقشة هي كما يلي:

١. معرفة أنماط التغير الصوتي من الفصحى إلى اللهجة العامية المصرية في أغنية

حب النبي لماهر زين.

٢. معرفة المعاني التي تضمها هذه الأغنية حب النبي

د. فوائد البحث

١. الفائدة النظرية

أ. من الناحية النظرية، تشترك هذه الدراسة في عملية الاختلافات في التغير

الصوتي من الفصحى إلى اللهجة العامية المصرية في أغنية حب النبي لماهر

زين والتي تدرس مع علم الأصوات.

ب. توفير المعرفة وإضافة المعلومات حول التغير الصوتي من الفصحى إلى

اللهجة العامية المصرية في أغنية حب النبي لماهر زين.

ت. المساهمة بالأفكار كشكل من أشكال المراجع الإضافية لبحوث مماثلة حول

الطلاب المتخصصين في اللغة العربية وآدبها.

٢. الفائدة التطبيقية

عمليًا، هذا البحث موجه للباحثين والقراء من أجل:

أ. الباحثون: بالنسبة للباحثين، تهدف إلى زيادة المعرفة بلغات الفصحى

والعامية المصرية.

ب. القراء: من المتوقع أن يكون القراء قادرين على الإضافة إلى معرفتهم باللغة،

فهذه اللغة واسعة النطاق للغاية، خاصة بالنسبة التغير الصوتي من الفصحى

إلى اللهجة العامية المصرية.

٥. حدود البحث

محدودية المشكلة في هذه الدراسة هي التغيير في أصوات اللغة. وركز فقط على التغير

الصوتي من الفصحى إلى اللهجة العامية المصرية مع اختلاف خصائص الحروف الساكنة

والحروف المتحركة للغة في أغنية "حب النبي" لماهر زين.

٥. تعريف المصطلحات

١. الفصحى

الفصحى هي اللغة العربية الرسمية المستخدمة في القرآن، والمواقف الرسمية،

وكتابة الأعمال الأدبية، وما إلى ذلك.^{١٥}

¹⁵ Faisal Mubarak, 51.

٢. العامية

العامية العربية هي اللغة التي يستخدمها العرب يومياً بعدة لهجات، منها اللهجات المصرية، واللهجات السعودية، واللهجات المغربية، وما إلى ذلك.

٣. الأغنية

الأغنية هي عمل فني متعلق بفن الصوت وفن اللغة، والذي يتضمن اللحن واللون

الصوتي للمغني.^{١٦}

ز. هيكل البحث

الباب الأول : المقدمة، تشتمل على خلفية البحث وأسئلته وأهدافه وفوائده وتعريف المصطلحات وحدود البحث وهيكله.

الباب الثاني : الدراسة المكتبية تشتمل على الدراسة السابقة و الدراسة النظرية.

الباب الثالث : منهج البحث يشتمل على نوع البحث ومصادر البيانات وطريقة جمعها وتحليلها.

الباب الرابع : يشتمل على عرض البيانات وتحليلها.

الباب الخامس : يشتمل على خلاصة البحث، وهي نتائج البحث و الإقتراحات و

الخاتمة.

¹⁶ Nanda, Aliyya, " Analisis Gaya Bahasa dalam Lirik Lagu "Cinta Luar Biasa" Andmesh Kamelang," *Sinar Dunia : Jurnal Riset Sosial Humaniora dan Ilmu Pendidikan*, Vol. 1, No. 3, (September 2022):30

الباب الثاني

الدراسة المكتبية

أ. الدراسات السابقة

في دراسة التغيرات في صوت اللغة العربية، وجدت الباحثة عدة حالات متشابهة وذات نقاط تركيز مختلفة. وجدت الباحثة أيضاً شيئاً واحداً يناقش هذا في سياق لغوي مختلف. فيما يلي بعض البيانات البحثية التي وجدها الباحثة بناءً على موضوع الدراسة المتعلق بعمل الباحثين، ومنها ما يلي:

١. البحث الأول المشابه إلى حد كبير هو أطروحة بعنوان "تغويروت الأشواط الفوشيه إلى اللهجة الإماراتية في كلمات أغنية بوشريت خير وأحبك وما ناسيتك لحسين الجسمي"، بحث أجراه شنديانا، برنامج دراسة اللغة العربية وآدابها التابع لمعهد اللغة العربية. UIN Raden Fatah Palembang وكتبت في عام ٢٠٢١. الغرض من هذه الكتابة هو معرفة أنواع وقواعد التغيرات الصوتية من العربية الفصحى إلى اللهجة العامرية التي تحدث في كلمات أغاني بوشريت خير، أحبك، وما ناسيتك. سيتم تحليل كلمات الأغاني الثلاثة باستخدام قواعد علم الأصوات. مثال على تغيير صوت اللهجة الإماراتية هو فَرَكةٌ ← بَرَكةٌ.

المعادلة	الإختلاف
وفي البحث الذي أجرته شنديانا، هناك	وهناك عدة فروق بين هذا البحث وبحث

شنديانا، وهي:	عدة أوجه تشابه من هذه الدراسة، وهي:
(١) يتناول بحث الشنديانة تغيرات الصوت من العربية الفصحية إلى اللهجة العامية في الإمارات العربية المتحدة، بينما يتناول هذا البحث تغيرات الصوت من العربية الفصحية إلى اللهجة العامية المصرية.	(١) يناقش كلاهما كيفية تغير أنماط الصوت من اللغة العربية إلى اللهجة العامية التي موضوع دراستها هو الأغاني العربية. (٢) النظرية المستخدمة تستخدم نظرية كراولي مثل: التسريح، إضافة الصوت، التبديل، الانصهار، الانفصال، تقسيم حروف العلة، الاستيعاب، التماثل، والتغيرات الصوتية غير العادية. (٣) أسلوب جمع البيانات يستخدم أسلوب الاستماع وأسلوب تدوين الملاحظات.

٢. البحث الثاني هو مرجع من مجلة كتبها مفرودي من جامعة شريف هداية الله

جاكرتا. نُشرت في ٣١ ديسمبر ٢٠١٥ بعنوان "فونولوجيا ومورفولوجيا العامية

العربية". يدور النقاش في هذه المجلة حول كيفية علم الأصوات والصرف في اللغة

العربية العامية، وخاصة في اللغة العربية العامية المصرية. العامية العربية والفصحى

لديهما اختلافات في الجوانب الصوتية واختيار الكلمات. على سبيل المثال، من حيث علم الأصوات، يتغير حرف "ق" في اللغة العربية الفصحى إلى حرف "ء" في اللهجة المصرية، ويتغير إلى "غ/ز" في اللهجة السعودية. على سبيل المثال، تتغير كلمة "قهوة" صوتيًا إلى "أهو/أهوا" في اللهجة المصرية و"غو/قهوة" في اللهجة السعودية.

المعادلة	الإختلاف
وأوجه التشابه بين بحث المفرودي وهذا البحث هي كما يلي:	واختلاف بحث مفرودي مع هذا البحث، وهما:
(١) ناقش كلاهما تغير صوت الفصحى العربية إلى اللهجة العامية المصرية.	(١) تناول في بحث مفرودي تغيرات الصوت من الناحية الصوتية
(٢) كلاهما يستخدم نظرية كراولي كتحليل لتغير الصوت.	والصرفية، بينما تناولت هذه الدراسة تغيرات الصوت من الناحية الصوتية فقط.
	(٢) يناقش بحث مفرودي ماهية نظرية كراولي دون إعطاء أمثلة أوسع تتعلق بالنظرية. بينما في هذه الدراسة، بالإضافة إلى

شرح نظرية كراولي، يقوم أيضاً بتحليل أغنية عربية باستخدام النظرية.	
---	--

٣. الدراسة الثالثة التي أشار إليها الباحثون هي مجلة من تأليف فينا نور فضيلة وآخرون، برنامج دراسة اللغة العربية وآدابها، جامعة أحمد دحلان، يوجياكارتا، كتبت عام ٢٠٢٠، بعنوان "التغيير في أغاني الفصحى العربية إلى المسير". لهجة في أغنية تلمي معك"، الغرض من كتابة هذه المجلة هو مناقشة التغيرات في صوت العربية الفصحى عند المتحدثين العامية المصريين حتى يمكن الحصول على ما هي قواعد تغيرات الصوت في علم الأصوات. تستخدم هذه المجلة نظرية كراولي في دراسة التغيرات الصوتية في أغاني تلمي معك. من أمثلة تحليل تغير الصوت الذي تم إجراؤه وفق نظرية كراولي: تغير صوت حرف متحرك طويل إلى حرف متحرك قصير، على سبيل المثال بعيد ← بعد والذي يحدث بسبب إزالة الأصوات فوق القطعية. ويسمى هذا التغيير الصوتي تغيير صوت الإغماء.

المعادلة	الاختلاف
(١) تشابه البحث الذي كتبه فينا نور فضيلة مع هذا البحث هو أنهما تناولوا تغير صوت الفصحى	(١) الفرق هو من حيث المناقشة حيث أن البحث الذي كتبه فينا نور فضيلة أقل تحديداً في النطاق

<p>وأيضًا هذا البحث على شكل مجلة بينما بحثي يحتوي على مناقشة أكثر تحديدًا وهو على شكل أطروحة.</p>	<p>العربية إلى اللهجة العامية المصرية في الأغاني العربية. ٢) كلاهما يستخدم نظرية كراولي كتحليل للتغيرات الصوتية في الأغنية المراد تحليلها.</p>
---	--

ب. الدراسة النظرية

١. الصوت واللغة

أ. مفهوم الصوت

الصوت عبارة عن موجة طولية يمكن أن تشعر بها الأذن. يُعرّف الصوت بأنه شيء ينتج عن كائن اهتزازي، ويسمى الكائن الذي ينتج الصوت مصدر الصوت.^{١٧} يحدث الصوت بسبب إطلاق مصدر صوت ينتقل عبر الهواء ويصل إلى حواس المستمع (الأذنين).^{١٨} وفقًا لـ KBBI، الصوت هو شيء تسمعه حواس المستمع أو تلتقطه.^{١٩} وفي الوقت نفسه، وفقًا لـ Kridalaksana، فإن تعريف الصوت هو ذاكرة موجودة في مركز العصب، ناتجة عن اهتزاز طبلة الأذن التي تستجيب للتغيرات في ضغط

¹⁷ Marlina, 2.

¹⁸ Muhammad Gufron, *Ensiklopedia Bunyi* (Jakarta : PT Mediantara Semesta, 2018), 17.

¹⁹ KBBI Daring Edisi III, <https://kbbi.web.id/bunyi>

الهواء.^{٢٠} هناك ثلاثة شروط لإنتاج الصوت، وهي مصدر الطاقة، والجسم المهتز، وغرفة

الرنين.^{٢١}

ب. مفهوم اللغة

اللغة هي رمز يستخدمه البشر للتواصل مع بعضهم البعض. وبحسب ابن جني

فإن اللغة هي أصوات يعبرها كل قوم عن أغراضهم.^{٢٢} ينقسم موضوع دراسة اللغة إلى

بنيتين لغويتين، وهما بنية اللغة الداخلية وهيكل اللغة الخارجي. بنية اللغة الداخلية

(general linguistic / علم اللغة النظري) الذي يفحص نظام اللغة نفسه، على

سبيل المثال: علم النحو، علم الصرف، علم الدلالة، فنولوجيا / وظائف علم الأصوات،

علم الأصوات. بينما تعني بنية اللغة خارجياً (applied linguistic / علم اللغة

التطبيقي) دراسة لغة ترتبط علاقتها بعوامل خارج اللغة، على سبيل المثال: علم اللغة

الاجتماعي وعلم اللغة التطبيقي وعلم اللغة العصبي.^{٢٣} بين جزأي اللغة يمكن ملاحظة أن

القواعد اللغوية يمكن دراستها ودراستها باستخدام جزأين، وهما بنية اللغة داخلياً

وخارجياً.

²⁰ Kridalaksana, 38

²¹ نصرالدين، علم الأصوات (مالانق : لسان عربي، ٢٠٢٠)، ١٦.

²² ابن جني، ٣٣.

²³ Sahkholid Nasution, *Pengantar Linguistik Bahasa Arab* (Sidoarjo: CV. Lisan Arabi, 2017), 7-9.

ت. علاقة الصوت باللغة

صوت اللغة هو جزء من اللغة التي ينتجها جهاز الكلام البشري.^{٢٤} وفقاً لـ Kridalaksana، فإن تعريف الصوت هو ذاكرة موجودة في مركز العصب، ناتجة عن اهتزاز طبلة الأذن التي تستجيب للتغيرات في ضغط الهواء.^{٢٥} يتم إنتاج مصدر الصوت هذا بسبب الاحتكاك أو تأثير الأشياء على الأعضاء الصوتية للإنسان والحيوان. ومع ذلك، فإن الصوت في اللغة الواردة في رمز اللغة هو الصوت الذي يأتي من عضو الكلام البشري. ومع ذلك، لا تتضمن جميع الأصوات أصوات الكلام، مثل الصراخ والسعال والعطس وما إلى ذلك، ولا تشمل أصوات الكلام.^{٢٦} في الختام، فإن صوت اللغة هو عضو الكلام البشري الذي يدرس في علم الصوتيات على أنه "fon" وفي الصوتيات على أنه "fonem" يمكن تحليله بواسطة علم الصوت.^{٢٧}

٢. علم الأصوات

علم الصوت هو فرع من فروع علم اللغة يدرس أصوات اللغة فيما يتعلق باستقبال ونقل وتشكيل أصوات اللغة.^{٢٨} حرفياً، علم الصوت يسمى علم الأصوات. من الناحية اللغوية، يأتي علم الأصوات من الكلمة اليونانية *phone*، والتي تعني الصوت، بينما الشعارات تعني العلم.^{٢٩} ينقسم موضوع دراسة علم الأصوات إلى جزأين، الأول هو صوت

²⁴ Suhardi, *Pengantar Linguistik Umum* (Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, 2013), 77.

²⁵ Kridalaksana, 38.

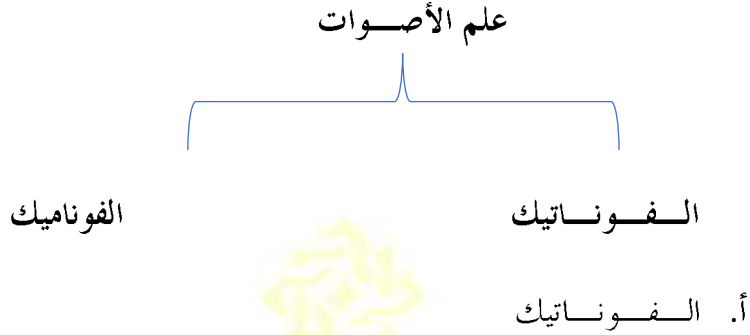
²⁶ Eriyanti, dkk, *Linguistik Umum* (Ponorogo: Uwais Inspirasi Indonesia, 2020), 12-13.

²⁷ Eriyanti, 13.

²⁸ Ahmad Sayuti Anshari, *Fonetik & Fonologi Alquran* (Jakarta: Amzah, 2012), 1.

²⁹ Ria, Frida, *Fonologi* (Malang: UB Press, 2018), 3.

اللغة (fon) الذي يسمى نظام الصوت (fonetik) والثاني هو الصوت الذي يسمى نظام الصوت (fonemik).^{٣٠}



علم الصوتيات وفقاً لـ Risa Agustin هو علم يحلل ويدرس أصوات الكلام التي تنتجها أجهزة الكلام البشرية.^{٣١} علم الصوتيات هو فرع من فروع علم اللغة يفحص أو يفحص أصوات اللغة دون النظر إلى المعنى.^{٣٢} لذا فالصوتيات هي دراسة اللغة المتعلقة بعملية نطق اللغة بواسطة أعضاء الكلام البشرية (المفصلات والتعبيرات)، بغض النظر عن وظيفتها كمُفرِّقٍ للمعنى أم لا. مثال: في عملية لفظ الأصوات ثنائية اللعاب مثل / ب، /، و /، / م / والتي تنتج عن خروج الهواء من الرتتين عبر الحلق والذي يحصل على مقاومة من التقاء الشفتين، الجزء العلوي الشفة والشفة السفلى.^{٣٣}

³⁰ Marlina, 18-19.

³¹ Risa Agustin, *Kamus Ilmiah Populer Lengkap* (Surabaya: Serbajaya, 2008), 131.

³² Ria, Frida, 3.

³³ Suhardi, 78.

تنقسم أنواع الصوتيات إلى ثلاثة أجزاء وهي:

- علم الأصوات النطقي (Fonetik organis /

artikulatoris): علم الأصوات الذي يدرس أصوات اللغة التي

يعالجها عضو الكلام البشري.^{٣٤}

- علم الأكوستيكي (fonetik akustik): علم الأصوات الذي يحلل

الخصائص الفيزيائية لأصوات اللغة. أو العلم الذي يدرس صوت اللغة

عندما تنتشر عبر الهواء بموجات صوتية مصحوبة بترددتها وسرعتها

عندما تنتشر عبر الهواء.^{٣٥}

- علم الأصوات السمعي (Fonetik auditoris): علم الأصوات

الذي يحلل كيفية معالجة الأذن التي تدرك صوت اللغة على أنه

اهتزازات هوائية.^{٣٦}
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER




هذه المراحل الثلاث التي تمر بها الأصوات أثناء عملية الكلام والاتصال يعالج

كلا منها فرع معين من علم الأصوات، كما يتضح من الرسم التوضيحي التالي:

³⁴ Ria, Frida, 5.

³⁵ Kridalaksana, 63

³⁶ Ria, Frida, 5.

المتكلم / المرسل	الموجات الصوتية	المستمع / الملقى
		
مجال علم الأصوات النطقي : الأصوات عندما ينطق بها المتكلم	مجال علم الأصوات الأكوستيكي : الأصوات عندما تتذبذب في الهواء	مجال علم الأصوات السمعي : الأصوات عندما يسمعها المستمع

ب. الفوناميك

علم الصوتيات وفقاً لريسا أجستين في قاموسها هو علم يدرس أصوات الكلام

التي يمكن أن تميز المعنى.^{٣٧} مثال: من الواضح أن الحروف الساكنة / ت / و / ط / في

الجملة / تين / و / طين / لها معاني مختلفة مع أصوات متشابهة تقريباً.^{٣٨} يمكن تصنيف

الصوتيات إلى قسمين، وهما *fonem supra* و *fonem segmental*

segmental. ما تعنيه *fonem segmental* هو الحروف الساكنة والمتحركة في

علم الأصوات، في حين أن *fonem supra segmental* هي ترتيبات صوتية تميز

معنى الكلمة.^{٣٩}

³⁷ Risa Agustin, 131.

³⁸ Sahkholid, 93-96.

³⁹ Sahkholid, ٩٤.

٣. الصوامت و الحركات

أ. الصوامت

الحروف الساكنة هي أصوات اللغة التي تخرج من جهاز الكلام البشري والتي يتم إنتاجها عن طريق منع تدفق الهواء في أحد الأماكن في السبيل الصوتي. تحصل الحروف الساكنة دائماً على مقاومة من الممرات الهوائية، مما يتسبب في حدوث انفجارات أو تحولات. تتكون الحروف الساكنة في اللغة العربية من ٢٦ حرفاً ساكناً، يقول البعض ٢٨ حرفاً ساكناً. الحروف الساكنة المكونة من ٢٨ هي تلك التي تدمج نصفين متحركين في الحرف الساكن بينما لا تدمج الحروف الساكنة المكونة من ٢٦ أحرفاً متحركة في الحرف الساكن.^{٤٠}

والأصوات الصامتة في اللغة العربية ٢٨ صوتاً، هي (بالترتيب الأبجدي):

الرقم	اسم الصوت	رمزه	الرقم	اسم الصوت	رمزه
١.	الهمزة	ء	١٥.	الضاد	ض
٢.	الباء	ب	١٦.	الطاء	ط
٣.	التاء	ت	١٧.	الظاء	ظ
٤.	الثاء	ث	١٨.	العين	ع
٥.	الجيم	ج	١٩.	الغين	غ
٦.	الحاء	ح	٢٠.	الفاء	ف

⁴⁰ Marlina, 72.

٧.	الحاء	خ	٢١.	القاف	ق
٨.	الذال	د	٢٢.	الكاف	ك
٩.	الذال	ذ	٢٣.	اللام	ل
١٠.	الراء	ر	٢٤.	الميم	م
١١.	الزاي	ز	٢٥.	النون	ن
١٢.	السين	س	٢٦.	الهاء	و
١٣.	الشين	ش	٢٧.	الواو	ه
١٤.	الصاد	ص	٢٨.	الياء	ي

فيما يلي تصنيف الأصوات العربية بحسب مخارجها :

(١) الأصوات الشفثانية (Billabials) وهي اثنان: الباء /ب/ والميم /م/

تتشارك الشفثان في النطق بهما، وينطقان بانطباقهما ثم انفراجهما.

(٢) الصوت الشفهي الأسنانى (Labio-Dentals) وهو الفاء /ف/

يشترك في النطق به الشفة السفلى مع الأسنان العليا، وتنطق الفاء /ف/

بالتقائهما.

(٣) الأصوات بين الأسنانى (Interdentals) وهي ثلاثة: الثاء /ث/

والذال /ذ/ والظاء /ظ/ يشترك في النطق بها ذلق اللسان والأسنان

السفلى والأسنان العليا، وتنطق بوضع ذلق اللسان بين الأسنان العليا والسفلى.

(٤) الأصوات الذلقية الأسنانية اللثوية (Apico-dento-)

alveolars) وهي ستة: التاء /ت/ والذال /د/ والطاء /ط/ والضاد

/ض/ واللام /ل/ والنون /ن/ يشترك في النطق بها ذلق اللسان مع

الأسنان العليا واللثة، وتنطق بوضع ذلق اللسان على التقاء أصول الثنايا

العليا ومقدم اللثة.

(٥) الأصوات الذلقية اللثوية (Apico-alveolars) وهي أربعة: الراء

/ر/ والزاي /ز/ والسين /س/ والصاد /ص/ يشترك في النطق بها ذلق

اللسان واللثة، وتنطق بوضع ذلق اللسان على اللثة.

(٦) الصوتان الطرفيان - الغاريان (Fronto-palatals) وهما: الجيم

/ج/ والشين /ش/ ويشترك في النطق بهما طرف اللسان والغار، وتنطق

بالتقاء طرف اللسان بسقف الحنك الصلب.

(٧) الصوت الوسطي الغاري (Centro-paratals) وهو الياء /ي/

يشترك في النطق به وسط اللسان مع الغار، وينطق برفع وسط اللسان

إلى الغار ولكن دون ملامسته.

(٨) الأصوات القصبة الطبقيية (Dorso-velars) وهي أربعة: الخاء

/خ/ والغين /غ/ والكاف /ك/ والواو /و/ يشترك في النطق بها أقصى

اللسان مع الطبقة (الحنك اللين) وتنطق هذه الأصوات برفع أقصى
اللسان باتجاه الطبقة.

(٩) الصوت القصي اللهوي: (Dorso-uvulars) وهو القاف /ق/
يشترك في النطق به أقصى اللسان واللسان، وينطق باتصال أقصى
اللسان باللسان.

(١٠) الصوتان الجذريان الحلقيان: (Rooto-pharyngeals)

وهما الحاء /ح/ والعين /ع/ يشترك في النطق بهما جذر اللسان والحلق،
وينطقان بتضييق مجرى الحلق وذلك بتقريب جذر اللسان من جدار
الحلق دون ملامسته.

(١١) الصوتان الحنجريان: (Glottals) وهما همزة /ء/ والهاء

/هـ/ يشترك في النطق بهما الوتران الصوتيان ويكون الوتران منطبقين
عند النطق بالهمزة ومنفرجين عند النطق بالهاء.^{٤١}

جدول الصوامت العربية، وتوصيف كل منها:^{٤٢}

تسميتها		توصيف	مخرجها		الصوت
اللاتينية	العربية		عضو ثابت	عضو متحرك	
Billabials	أصوات شفتانية	انفجاري، مجهور	الشفة العليا	الشفة السفلى	/ب/

⁴¹ نصرالدين، ٥٧ - ٥٨.

⁴² نصرالدين، ٥٨ - ٦٠ و ٩٧ - ٩٩.

Billabials	أصوات شفثانية	أنفي، مجهور	الشفة العليا	الشفة السفلى	/م/
Labio-dentals	صوت شفوي - أسناني	احتكاكي، مهموس	الأسنان العليا	الشفة السفلى	/ف/
Interdentals	أصوات بين أسنانية	احتكاكي، مهموس	الأسنان العليا	ذلق اللسان والأسنان السفلى	/ث/
Interdentals	أصوات بين أسنانية	احتكاكي، مجهور	الأسنان العليا	ذلق اللسان والأسنان السفلى	/ذ/
Interdentals	أصوات بين أسنانية	احتكاكي، مجهور، مطبق	الأسنان العليا	ذلق اللسان والأسنان السفلى	/ظ/
Apico-dento-alveolars	أصوات ذلقية - لثوية - أسنانية	انفجاري، مهموس	مقدم اللثة وأصول الثنايا العليا	ذلق اللسان	/ت/
Apico-dento-alveolars	أصوات ذلقية - لثوية - أسنانية	انفجاري، مجهور	مقدم اللثة وأصول الثنايا العليا	ذلق اللسان	/د/
Apico-dento-alveolars	أصوات ذلقية - لثوية - أسنانية	انفجاري، مهموس، مطبق	مقدم اللثة وأصول الثنايا العليا	ذلق اللسان	/ط/
Apico-dento-alveolars	أصوات ذلقية - لثوية - أسنانية	انفجاري، مجهور، مطبق	مقدم اللثة وأصول الثنايا العليا	ذلق اللسان	/ض/

Apico-dento-alveolars	أصوات ذلقية - لثوية - أسنانية	جانبي، مجهور	مقدم اللثة وأصول الثنايا العليا	ذلق اللسان	/ن/
Apico-dento-alveolars	أصوات ذلقية - لثوية - أسنانية	أنفي، مجهور	مقدم اللثة وأصول الثنايا العليا	ذلق اللسان	/ن/
Apico-alveolars	أصوات ذلقية لثوية	احتكاكي، مجهور	اللثة	ذلق اللسان	/ز/
Apico-alveolars	أصوات ذلقية لثوية	احتكاكي، مهموس	اللثة	ذلق اللسان	/س/
Apico-alveolars	أصوات ذلقية لثوية	احتكاكي، مهموس، مطلبق	اللثة	ذلق اللسان	/ص/
Apico-alveolars	أصوات ذلقية لثوية	تكراري، مجهور	اللثة	ذلق اللسان	/ر/
Fronto-palatals	الأصوات الطرفية - الغارية	مزدوج، مجهور	الغار	طرف اللسان	/ج/
Fronto-palatals	الأصوات الطرفية - الغارية	احتكاكي، مهموس	الغار	طرف اللسان	/ش/
Centro-palatals	الأصوات الوسطية - الغارية	احتكاكي، مجهور	الغار	وسط اللسان	/ي/

Dorso- velars	الأصوات - القصية - الطبقية	احتكاكي، مهموس	الطبق	أقصى اللسان	/خ/
Dorso- velars	الأصوات - القصية - الطبقية	احتكاكي، مجهور	الطبق	أقصى اللسان	/غ/
Dorso- velars	الأصوات - القصية - الطبقية	انفجاري، مهموس	الطبق	أقصى اللسان	/ك/
Dorso- velars	الأصوات - القصية - الطبقية	احتكاكي، مجهور	الطبق	أقصى اللسان	/و/
Dorso- uvular	الأصوات - القصية - اللهاوية	انفجاري، مهموس	اللهاة	أقصى اللسان	/ق/
Rooto- pharyngeals	الأصوات - الجذرية - الحلقية	احتكاكي، مهموس	جدار الحلق	جدر اللسان	/ح/
Rooto- pharyngeals	الأصوات - الجذرية - الحلقية	احتكاكي، مجهور	جدار الحلق	جدر اللسان	/ع/
Glottal	الأصوات الحنجرية	انفجاري، بين بين (لا) بالمهموس ولا بالمجهور	حنجرة		/ء/

Glottal	الأصوات الحنجرية	احتكاكي، مهموس	حنجرة	/ه/
---------	---------------------	-------------------	-------	-----

ب. الحركات

أحرف العلة هي أصوات تخرج باستمرار من الفم عند نطقها بدون أي عوائق في السبيل الصوتي. تحتوي الحروف المتحركة في اللغة العربية على ٣ أصوات متحركة، بما في ذلك الفتحة والكسوة والدومة.^{٤٣}

والحركات تختلف عن الصوامت فيما يلي:

- (١) الحركات أوضح في السمع من الصوامت.
- (٢) عدد الحركات أقل من عدد الصوامت في جميع اللغات.
- (٣) ليس للحركات مخارج محددة كما هي للصوامت.
- (٤) الحركات ليس لها صفات محددة من حيث كيفية حدوث الصوت، في حين أن الصوامت تنفرع على هذا المعيار إلى الأصوات الانفجارية، والاحتكاكية، والمزدوجة والأنفية، والتكراري، والجاني
- (٥) الحركات مجهورة بالضرورة، أما الصوامت فتكون مجهورة وتكون مهموسة.

أنواع الحركات في اللغة العربية:

والصوائت أو الحركات في اللغة العربية ستة، هي:

- ١) الفتحة القصيرة / َ / كما في: لَن.
- ٢) الكسرة القصيرة / ِ / كما في: قِف.
- ٣) الضمة القصيرة / ُ / كما في: قُم.
- ٤) الفتحة الطويلة أو الألف / َ / كما في: صَام.
- ٥) الكسرة الطويلة أو باء المد / ِ / كما في: عِيد.
- ٦) الضمة الطويلة أو واو المد / ُ / كما في: حُور.

وكل من هذه الحركات الست يمكن أن تكون مرفقة أو مفخمة، مما يعني أن الحركات من حيث صفتها هي ١٨ صوتاً، تكون مرفقة إذا تلت أصواتاً مرفقة (الباء/ب، التاء/ت، الجيم/ج، الحاء/ح، الدال/د، الذال/ذ، الراء/ر، الزاي/ز، السين/س، الشين/ش، العين/ع، الفاء/ف، الكاف/ك، اللام/ل، الميم/م، النون/ن، الواو/و، الهاء/هـ) وتكون مفخمة إذا تلت أصواتاً مفخمة (الصاد/ص، الضاد/ض، الطاء/ط، الظاء/ظ، القاف/ق، الخاء/خ، الغين/غ).

وتوضح السطور التالية أمثلة لجميع هذه الحركات:

- ١) الفتحة القصيرة المرفقة، مثل «بَ في بَقرة»
- ٢) الفتحة القصيرة المفخمة، مثل «صَ في صَيْف»
- ٣) الكسرة القصيرة المرفقة، مثل «بِ في بِناء»
- ٤) الكسرة القصيرة المفخمة، مثل: «صِ في صِفة»
- ٥) الضمة القصيرة المرفقة، مثل «بُ في بُرهان»

- ٦) الضمة القصيرة المفخمة، مثل «صُ في صُم»
 ٧) الفتحة الطويلة المرفقة، مثل «بَا في بَارِك»
 ٨) الفتحة الطويلة المفخمة، مثل «صَا في صَافِح»
 ٩) الكسرة الطويلة المرفقة، مثل «بِي في مَبِين»
 ١٠) الكسرة الطويلة المفخمة، مثل «صِي في الصِين»
 ١١) الضمة الطويلة المرفقة، مثل «بُو في مَقْبُول»
 ١٢) الضمة الطويلة المفخمة، مثل «صُو في مَنْصُور»^{٤٤}

٤. كلمات أغنية حب النبي لماهر زين

حب النبي رحمة و دوا

والقلب من نوره ارتوى

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJJAHMAD SIDDIQ
J E M B E R
ملك الحبيب رُوحِي، رُوحِي
ملك الحبيب رُوحِي

سبحانهُ ربي كَمِلُهُ

وبنوره ربي جَمَلُهُ

يا روح إليه رُوحِي، رُوحِي

يا روح إليه رُوحِي

حب النبي رحمة و دوا

والقلب من نوره ارتوى

ملك الحبيب روعي، روعي

ملك الحبيب روعي (آه روعي)

صلوا عليه أفضل صلاة

صلوا يزيد الشوق صلة

ده حبيبي يُبرُد السلام

والمولى بيزيد الصلاة

صلوا عليه أفضل صلاة

صلوا يزيد الشوق صلة

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER
والمولى بيزيد الصلاة

الحب في القلب اشتياق

ده الحب بلسم كل داء

وأنا يا نبي مليون حنان

ما يحسهُوش غير اللي داق

الحب في القلب اشتياق

ده الحب بلسم كل داء

وأنا يا نبي مليون حنان

ما يحسهُوش غير اللي داق

صلوا عليه أفضل صلاة

صلوا يزيد الشوق صلة

ده حبيبي يُبرُد السلام

والمولى بيزيد الصلاة

صلوا عليه أفضل صلاة

صلوا يزيد الشوق صلة

ده حبيبي يُبرُد السلام

والمولى بيزيد الصلاة



يا روح إليه روحي، روحي

يا روح إليه روحي

٥. تغييرات في النطق في لغة العامية

(١) إضافة حرف [ب] إلى بداية فيل مدهوري مما يدل على وقوع الحدث مثلاً: ^{٤٥}

العامية	الفصحى	ضمير
بمشى	أمشى	أنا
بيمشى	بمشى	هو
بتمشى	تمشى	أنت
بنمشى	نمشى	نحن

(٢) يضاف حرف [ش] إلى كل فعل أو اسم يسبقه "ما النافية" مثلا: ^{٤٦}

مش فاهم

مش + إسم فاعل

لسه ما جاش

ما + فعل ماضى + ش

ما + فعل ماضى + مفعول به + ش
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

أنا مش بجبك

فاعل + مش + ب + فعل مضارع +

مفعول به

أنا مش هنسك

مش + ه + فعل مضارع + مفعول به

(٣) فيما يلي جدول التغييرات في اللغة العربية الفصحى إلى العامية المصرية: ^{٤٧}

(٤)

⁴⁶ Murry Darmoko, dkk, 47-48

⁴⁷ Murry Darmoko, dkk, 40-42

الحروف تغير الأصوات	الفصحى	المصرية	لاتينية
ج ← غ	جبنة	غبنة	<i>Gibnah</i>
ق ← ء	القلب	الألب	<i>Albi</i>
ث ← ت	ثلاثة	تلاثة	<i>Talâtah</i>
ظ ← ض	الظهر	الضهر	<i>Ed-dhur</i>
ذ ← د	الذهب	الذهب	<i>Addahab</i>
ء ← ي	سائح	سايح	<i>Sayeh</i>

٦. تغير الصوت

يقوم الباحث بتحليل التغير الصوتي من الفصحى إلى اللهجة العامية المصرية باستخدام نظرية Crowley. موضوع الدراسة التي يجري تحليلها هو أغنية حب النبي لماهر الزين. تحدث تغيرات الصوت عند مقارنة الصوت بأصوات أخرى حيث يوجد اختلاف، بحيث يمكن ملاحظة أن هناك تغيراً في الصوت وفقاً للخصائص التي تمتلكها أصوات اللغة التي تتبعها. وفقاً لـ Crowley، تنقسم التغيرات الصوتية إلى عدة أنواع، وهي:^{٤٨}

أ. Lenition

يتكون Lenition من إزالة المجموعات الساكنة، و apheresis، و

apocope، و syncope، و haplology، compression. يمكن تفسير

idglib.omkhos.ac.id idglib.omkhos.ac.id idglib.omkhos.ac.id idglib.omkhos.ac.id idglib.omkhos.ac.id idglib.omkhos.ac.id

⁴⁸ Muhammad Sayyidul Arwan, "Bunyi Kata Serapan Keagamaan dari Bahasa Arab ke dalam Bahasa Jawa," *Tarling*, Vol. 3, no. 1, (Desember, 2019), 92-93.

Lenition على أنه ضعف في الصوت. يمكن تفسير Lenition على أنه توهين صوتي. هناك بعض الأصوات التي تكون أقوى نسبياً وهناك بعض الأصوات التي تكون أضعف نسبياً من الأصوات الأخرى. عادةً ما تُعتبر الأصوات الصوتية أعلى من الأصوات التي لا صوت لها. تكون التوقفات أقوى من الأصوات المستمرة، والحروف الساكنة أقوى من الحروف النصفية، والأصوات الشفوية أقوى من الألغاز، والحروف المتحركة الأمامية والخلفية أقوى من حروف العلة المركزية. على سبيل المثال، كلمة [إجازة] تغير صوتها إلى [إجاسة].⁴⁹

١) Apheresis

Apheresis هو نوع من إضعاف الصوت عن طريق إزالة/قطع الحروف

الساكنة أو حروف العلة في بداية الكلمات. على سبيل المثال : على سبيل

المثال: حذف حرف علة أو ساكن من كلمة [أكل] في العربية الفصحى يتغير

إلى [كل/kaɛ] في اللهجة المصرية. وقد حدث هذا التغيير بسبب حذف

الحرف الساكن من الحرف المزمري [ء] في بداية الكلمة.⁵⁰

٢) Syncope

Syncope هو نوع من إضعاف الصوت عن طريق حذف حروف

العلة/الحروف الساكنة في منتصف الكلمات. على سبيل المثال: كلمة [كان]

⁴⁹ Fina Nur Fadhilah, dkk, "Perubahan Bunyi Bahasa Arab Fushah ke dalam Dialek Mesir pada Lagu Tamally Ma'ak," *Bahasa dan Sastra Arab*, Vol. 9, No. 1, (Juni, 2020), 50

⁵⁰ Suparno, Darsita, "Refleksi Variasi Fonologis pada Fonem Bahasa Arab Mesir dan Arab Saudi," *Arabiyat : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, Vol. 5, No. 2, (Desember 2018): 226

في العربية الفصحى تتغير إلى [كن] في اللهجة المصرية. ويرجع هذا التغيير إلى حذف الحرف الساكن [ا] من وسط الكلمة.^{٥١}

Apocope (٣)

Apocope هو نوع من إضعاف الصوت عن طريق إزالة الحروف الساكنة أو حروف العلة في نهاية الكلمات. على سبيل المثال: كلمة [اسكندرية] في العربية الفصحى تتغير إلى [اسكندري/iskindiriyya] في اللهجة المصرية. وقد حدث هذا التغيير بسبب حذف حرف [ة] في آخر الكلمة.^{٥٢}

ب. إضافة الصوت (sound addition)

في إضافة الأصوات، هناك عدة أنواع من إضافة الأصوات، أحدها هو .prothesis, epenthesis, paragog.

Epenthesis (١)

Epenthesis هو إدخال الأصوات أو الأحرف في الكلمات، خاصةً في الكلمات المستعارة لضبط علم الأصوات للغة المقترض. يُعرف استعارة الصوت باسم anaptaxis. Anaptaxis هو إدخال حرف متحرك قصير بين حرفين ساكنين أو أكثر لتبسيط بنية الكلمات. على

⁵¹ Difla, Kholisin, "Perbandingan Bunyi Dua Ragam Bahasa : Amiyah dan Fushah dalam Lagu Karya Nancy Ajram," *An Nabighoh*, Vol. 24, No. 2, (Desember 2022): 241-242

⁵² Mufrodi, "Fonologi dan Morfologi Bahasa Arab Amiyah Mesir," *Arabiyât : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, Vol. 2, No. 2, (Desember, 2015): 203

سبيل المثال كلمة [hubb + kitîr] التي في اللهجة العربية المصرية
تصبح [hubbiktir].

Prothesis (٢)

Prothesis هو إضافة حرف علة أو حرف ساكن في بداية الكلمة.

على سبيل المثال، كلمة [متى] في العربية الفصحى تتغير إلى [امتى] في
اللهجة المصرية.^{٥٣}

Parogog (٣)

Parogog هو إضافة صوت في نهاية الكلمة في جملة منفية. يتم تمييز

الجملة المنفية في اللهجة المصرية بإضافة حرف [ش] في نهاية الجملة

مصحوبا بإضافة [ما] في بداية الكلمة.^{٥٤} على سبيل المثال: في كلمة [ما

يتزلش] في اللهجة المصرية يضاف إليها الكلمة ما + ش والتي في العربية

الفصحى يجب أن تكون [يتزل].^{٥٥}

⁵³ Mufrodi, 202

⁵⁴ Mufrodi, 203

⁵⁵ Basmah, Rizky, *Percakapan Bahasa Amiyah Mesir sehari-hari* (Egypt : Unit Penerbitan Karya Keluarga Mahasiswa Kalimantan Mesir, 2009)

ت. التبادل (metathesis)

التبادل هو تغيير مكان الصوت أو تبادل مكان الصوت، إما بين الحروف الساكنة والحروف الساكنة، أو حروف العلة والحروف المتحركة. على سبيل المثال: [جوز] والمقصود هو [زوج] في فوشاه العربية.⁵⁶

ث. الاندماج (fusion)

الاندماج هو تغيير صوتين منفصلين إلى صوت واحد ويحمل العناصر الصوتية من الصوتين الأصليين.

ج. الفصل (unpacking)

ح. الانقسام الصوتي (vowel breaking)

الانقسام الصوتي هو تغيير صوت حرف متحرك واحد إلى ثنائي مع بقاء حرف العلة الأصلي كما هو مع إضافة نوع من الصوت المترلق قبله وبعده.

خ. المماثلة (assimilation)

المماثلة هو تأثير الصوت بالأصوات القريبة. أو يمكن تفسيرها على أنها عملية تأثير متبادل بين صوتين أو أكثر. مثال على ذلك هو قراءة الادغام.

د. التمييز (disimilasi)

التمييز هو تغيير صوتي من صوتين متطابقين أو مشابهين لصوت مختلف.

ذ. تغيير صوت غير طبيعي (abnormal sound changer).

stgñlfbxomkñhs.ac.id stgñlfbxomkñhs.ac.id stgñlfbxomkñhs.ac.id stgñlfbxomkñhs.ac.id stgñlfbxomkñhs.ac.id stgñlfbxomkñhs.ac.id

Keraf (1996) يُفيد أنه بالإضافة إلى أنواع تغيرات الصوت المذكورة سابقاً، فإن هذه الأنواع من تغيرات الصوت يُفترض أنها تتمثل في diftong و monoftongnisasi. Diftong هو حيث يتم نطق حرفين صوتيين في مقطع واحد. أمثلة على الكلمات التي تُظهر استخدام diftong، مثل [عليه] /alai' و [رؤوف] /ra'uuf/. أما monoftongnisasi فهو حيث يتم نطق حرف صوتي واحد في مقطع واحد. أمثلة على الكلمات التي تُظهر استخدام monoftong هي [بيت] /bayt/ و [سما] /'samaa/.

في اللهجات المصرية، هناك تغيير كبير في النطق من diftong في اللغة العربية الفصحى إلى monoftong. على سبيل المثال، كلمة [يوم] /yauma/ في اللغة العربية الفصحى ستُنطق بشكل مختلف في اللهجة المصرية. في اللهجات المصرية، diftong /aw/ و /ay/ غالباً ما تتحول إلى monoftong /ô/ و /ê/. على سبيل المثال، كلمة [يوم] /yauma/ في اللغة العربية الفصحى تتحول إلى /yôm/ في اللهجة المصرية. هذا هو مثال واقعي على عملية monoftong حيث تتحول diftong في اللغة العربية الفصحى إلى monoftong في اللهجة المصرية. هذا التغيير هو أحد السمات المميزة للهجة المصرية ويظهر كيف يمكن أن يختلف النطق بشكل كبير بين اللهجات واللغة العربية الفصحى^{٥٧}.

الباب الثالث

منهج البحث

الطريقة هي طريقة أو تقنية يتم تنفيذها في مرحلة البحث. في محاولة للعثور على الحقيقة والبيانات الموضوعية وحل المشكلات، هناك حاجة إلى البحث. البحث هو نشاط في السعي للتحقيق والمراقبة والفحص بشكل شامل من خلال البحث عن الأدلة والحقائق الدقيقة في حل مشكلة ما.⁵⁸ تعريف البحث اللغوي له عدة معانٍ، منها: يجب أن يكون البحث اللغوي منهجياً، بمعنى أن البحث يجب أن يتم بطريقة منهجية ومخططة، سواء في شكل تحديد المشاكل مع موضوع البحث والتحليل، حتى تفسير البيانات. يجب التحكم جيداً في البحث من خلال عملية تنفيذ أنشطته والنتائج المحققة من خلال هذه الأنشطة. يجب أن يكون البحث تجريبياً، بمعنى أن موضوع البحث اللغوي يجب أن يكون ظاهرة لغوية ويستخدمها المتحدثون بالفعل. يعد البحث اللغوي أمراً بالغ الأهمية، وينتقد الفرضيات المتعلقة بموضوع البحث اللغوي بالظواهر الخارجة عن اللغة التي تسمح بظهور أصوات الكلام.⁵⁹

أ. نوع البحث

في هذه الدراسة، نوع البحث المستخدم هو أسلوب البحث الوصفي النوعي. وفقاً لـ Denzin و Lincoln (1994)، فإن البحث النوعي يقوم بتحليل الأحداث التي تحدث ويتم تنفيذه من خلال ربط الأساليب الحالية المختلفة. وفقاً

⁵⁸ Jamilah, *Metodologi Penelitian bagi Mahasiswa* (Yogyakarta : Bintang Semesta Media, 2021), 61-62.

⁵⁹ Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa : Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya* (Jakarta : PT Rajagrafindo Persada, 2017), 2-3.

لـ Kirk and Miller — (١٩٨٦: ٩)، فإن البحث النوعي هو عادة أو مشاكل معينة تحدث في الحياة الاجتماعية تتعلق بالبشر، سواء في حياتهم أو سلوكهم أو لغتهم أو في المصطلحات.^{٦٠} وفقاً لـ Nana Syaodih Sukmadinat (٢٠١٩: ٧٣)، فإن البحث الوصفي النوعي هو بيان وشرح الظواهر الموجودة، علمياً وهندسياً بشرياً وأيضاً من خلال الاهتمام بالجودة والخصائص والعلاقات بين المشاكل.^{٦١}

يستخدم الباحثون أساليب البحث النوعي لتوضيح البيانات بعناية نوعياً ووصف مشكلة الموقف في الواقع وبصدق. وباستخدام أساليب البحث النوعي الوصفي، يستطيع الباحثون تحليل البيانات بشكل واضح في شكل تفسير ظاهرة في أغنية حب العنابي التي تحلل التغيرات في علم أصوات اللغة، سواء فيما يتعلق بخصائص الظاهرة وخصائصها وأوصافها.

ب. مصادر البيانات

تنقسم مصادر البيانات في هذه الدراسة إلى نوعين، وهما البيانات الأولية والبيانات الثانوية.

(١) البيانات الأولية هي البيانات التي يتم الحصول عليها من المصدر الأصلي أو

المصدر الأول^{٦٢} مع البيانات المراد دراستها من قبل الباحثين. سيقوم

⁶⁰ Albi Anggito & Johan Setiawan, Metodologi Penelitian Kualitatif (Sukabumi : CV Jejak, 2018), 7-

8.
⁶¹ Destiana Putri Utami, dkk "Iklim Organisasi Kelurahan dalam Perspektif Ekologi," *Jurnal Inovasi Penelitian*, vol 1, no 12 (Mei, 2021): 2738.

⁶² Rahmad, *Pengantar Metodologi Penelitian* (Banjarmasin : Antasari Press, 2011), 71.

الباحثون بدراسة عملية التغيرات الصوتية في أغنية حب العنابي من خلال تحليل الأغنية عبر اليوتيوب ماهر زين كبيانات أولية في هذه الدراسة.

(٢) البيانات الثانوية هي البيانات التي تم الحصول عليها من مصدر ثانٍ^{٦٣} والبيانات الثانوية هي بيانات إضافية من خلال استكمال المعلومات من البيانات الأولية. والبيانات الثانوية التي يستخدمها الباحثون هي إضافة مراجع من البيانات ذات الصلة مثل الكتب والقواميس وأشكال التقارير البحثية مثل الرسائل الجامعية والأطروحات والمجلات والمقالات والعديد من المراجع الأخرى.

ج. طريقة جمع البيانات

يجب فحص التغير الصوتي من الفصحى إلى اللهجة العامية. لذلك، فإن طريقة جمع البيانات تعتمد على الكائن، ويستخدم الباحث أسلوب التحدث وطريقة الاستماع. (١) طريقة الاستماع

طريقة الاستماع هي طريقة لجمع البيانات تحصل على البيانات من خلال الاستماع إلى استخدام اللغة. لا يتم تنفيذ طريقة الاستماع على البيانات الشفوية فحسب، بل يمكن إجراؤها أيضاً باستخدام البيانات المكتوبة.^{٦٤} في هذه الدراسة، كانت طريقة جمع البيانات هي الاستماع إلى الأصوات التي يتحدث بها المطربون في الأغنية (حب النبي) من خلال النظر إلى كلمات الأغنية

idglib.omkhs.ac.id idglib.omkhs.ac.id idglib.omkhs.ac.id idglib.omkhs.ac.id idglib.omkhs.ac.id idglib.omkhs.ac.id

⁶³ Rahmad, 71.

⁶⁴ Mahsun, 130-131.

أو نص الأغنية لمعرفة أي صوت. التغييرات التي تحدث. ثم يستخدم الباحث الكتب والقواميس وأدوات البحث السابقة والمجلات ذات الصلة للمساعدة في شرح وتصنيف التغييرات الصوتية التي تحدث في الأغنيتين.

٢) طريقة الحديث

طريقة الحديث هي طريقة لجمع البيانات على شكل محادثة بين الباحثين والمخبرين، وهي بيانات يتم الحصول عليها من خلال وسائل الاتصال بين الباحثين والمخبرين. تقنيات طريقة الفصل المستخدمة هي تقنية الفصل المفتوح وتقنية التسجيل وتقنية الملاحظة.⁶⁵ في أسلوب المحادثة المفتوحة، سيجري الباحث محادثة مع المخبر للتحقق من الصحة وأيضاً فيما يتعلق بموضوع البحث. ثم قم بتسجيل وتسجيل النتائج التي تم إجراؤها في عملية جمع

البيانات.
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

ومن هاتين الطريقتين بالتفصيل، سوف يستمع الباحث ويستمع إلى كل كلمة في كلمات الأغنيتين ثم يسجل التغييرات الصوتية التي تحدث. واستمع أيضاً واستمع إلى المخبرين بخصوص التغييرات الصوتية الناتجة في اللغة.

د. طريقة التأكد من صحة البيانات.

طريقة التأكد من صحة البيانات هي عملية اختبار صحة البيانات من خلال فحصها بشكل متعمق حتى يمكن إثبات البيانات بشكل واضح. يستخدم هذا البحث

⁶⁵ Mahsun, 125-129.

منهج التثليث في التحقق من صحة بيانات البحث. التثليث الذي يستخدمه الباحثون هو التثليث كوسيلة لمعالجة البيانات وتثليث المصدر.

باستخدام التثليث كوسيلة لمعالجة البيانات، يمكن للباحثين إثبات صحة البيانات عن طريق استخراج المعلومات البحثية من الكتب والرسائل العلمية والمجلات عن طريق مقارنة بعضها ببعض. بحيث تتجنب البيانات التحيز أو الخطأ. ثم استخدم تثليث المصدر من خلال تحليل المستندات من الأطروحات والمجلات وما إلى ذلك كمراجع ومن خلال إجراء مقابلات مع المخبرين كدليل على أن هذا البحث له صحة بيانات حقيقية.^{٦٦}

٥. طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات هي عملية تجميع ووصف الوحدات اللغوية وفقاً للأنماط والموضوعات والقواعد والفئات ومشكلات البحث. تنقسم طرق تحليل البيانات إلى نوعين، هما الطريقة المتناسبة وطريقة agih. وفي هذه الدراسة استخدمت الباحثة المنهج المناسب كأسلوب لتحليل البيانات. تقنية التحليل المستخدمة في هذا البحث هي تقنية المعادلة المقارنة. إن تحقيق طريقة padan داخل اللغة في هذا البحث يتم من خلال مقارنة البيانات التي تم جمعها، لأن العنصر اللغوي الذي تم تحليله في هذا البحث هو علم الأصوات، وتكون البيانات على شكل كلمات تعتبر تغييراً لصوتها.^{٦٧}

⁶⁶ Andarusni Alfansyur, Mariyani, "Seni Mengelola Data : Penerapan Triangulasi Teknik, Sumber dan Waktu pada Penelitian Pendidikan Sosial," *Historis : Jurnal Kajian, Penelitian dan Pengembangan Pendidikan Sejarah*, Vol 5, No. 2, (Desember, 2020):148-149

⁶⁷ Muhammad, 115

تقنية تحليل البيانات المستخدمة هي تقنية المعادلة المقارنة، حيث تتم مساواة البيانات التي تحتوي على تغييرات صوتية مع بيانات المصدر/النص الأصلية لمعرفة ما إذا كانت الكلمات التي تم النظر في تغيير صوتها تواجه بالفعل تغييرات صوتية من خلال النظر إلى معنى وأصل الصوت. كلمة. بعد تطبيق طريقة الاقتران داخل اللغة وتقنية الربط المقارن، سيتبين أن هناك تغييراً سليماً في الكلمة التي تم تحليلها. إذا كانت الكلمة تحتوي على تغييرات صوتية، فسيتم تحليلها في المرحلة التالية باستخدام نظرية تغيير الصوت لكراولي. بعد تحليلها باستخدام نظرية كراولي، سنرى نوع التغيير الصوتي الموجود في الكلمة.



الباب الرابع

عرض البيانات وتحليلها

١. أنماط التغير الصوتي من الفصحى إلى اللهجة العامية في أغنية حب النبي لماهر زين

(١) وفيما يلي تغيير صوت الفصحى العربية إلى اللهجة المصرية في أغنية حب النبي

باستخدام التحليل الصوتي، ومن ذلك ما يلي:

الرقم	الفصحى	المصرية
١	حُبُّ	حُبِّ
٢	رَحْمَةً وَ	رَحْمَوَّ
٣	دَوَاءً	دَوَا
٤	وَالْقَلْبُ	وَاللَّابِ
٥	تَوْرَهُ	تُورُ
٦	مَلَكٌ	مَلِكٌ
٧	الْحَبِيبِ	الْحَبِيبِ
٨	سُبْحَانَهُ	سُبْحَانَ
٩	كَمَلَهُ	كَمَلُ
١٠	وَبِنُورِهِ	وَبِنُورِ
١١	جَمَلُهُ	عَمَلُ

إِلَيْهِ	١٢
أَفْضَلَ	١٣
صَلَا	١٤
يَزِيدُ	١٥
شَوْءٌ	١٦
صَلِّ	١٧
دَهْ	١٨
حَبِيبِ	١٩
يُرِدُّ	٢٠
السَّلَامُ	٢١
وَالْمَوْلَى	٢٢
يَزِيدُ	٢٣
إِلْحَبُّ	٢٤
إِسْتِيَاءٌ	٢٥
دَاءٌ	٢٦
وَأَنَا	٢٧
مَا يَحْسُهُونَ	٢٨

غَيْرِ	غَيْرِ	٢٩
اللي	الَّذِي	٣٠
دَاءٌ	دَاقَ	٣١

(٢) في أغنية حب النبي عدة أنواع من التغيرات الصوتية. وإذا حللت هذه التغيرات

على ضوء نظرية كراولي فهي كما يلي:

أ. Lenition

Lenition هو نوع من تغير الصوت الذي يتم تعريفه على أنه عبارة عن

خوض الصوت.^{٦٨} في هذه الأغنية، هناك عدة أنواع من تغييرات الصوت، وهي

كالتالي:

أ) Aferesis

وأما Aferesis في أغنية حب النبي فله من الامثلة كلمتان اثنتان

رؤيتهما في هذا الجدول.

المصرية	الفصحى	الرقم
وَنَّا	وَأَنَا	١.
وَبُنُورٌ	وَبُنُورِهِ	2.

كلمة "وأنا" تكتب كلمة [وأنا] و تنطق بتحقيق الهمزة في اللغة العربية الفصحى، بينما تنطق بحذف الهمزة أيحذف صوت توقف الحنجرة [ء] عندما غناها ماهر زين جريا على اللهجة المصرية فيتغير نطق كلمة [وأنا] إلى [وتنا]. وذلك لأن إطلاق الحروف المزمارية سيجعل النطق أسهل^{٦٩}.

وأما كلمة [وَبُنُورِهِ] في اللغة العربية الفصحى فقد تحول نطقها في الأغنية إلى [وَبُنُورُ] حيث يحدث ضعف في صوت يتجسد في سكون حرف الباء.

ب) Apocope

وأما فهناك عدة كلمات تندرج ضمن هذا النوع كما في الجدول

التالي:

الرقم	الفصحى	المصرية
١.	رَحْمَةٌ وَأَوْ رَحْمَةٌ	رَحْمَةٌ
2.	دَوَاءٌ	دَوَا
3.	سُبْحَانُهُ	سُبْحَانُ
4.	كَمَلُهُ	كَمَلُ
5.	وَبُنُورِهِ	وَبُنُورُ
6.	جَمَلُهُ	عَمَلُ

^{٦٩} في نطق الحرف الحنجرة [ء] يتطلب نطقه طاقة كبيرة، وذلك عن طريق ضغط الحبلين الصوتيين معاً حيث ينحصر الهواء القادم من الرئتين، فتنتطق

كلمة "وانا" "ونا".

7.	نوره	نور
8.	إِلَيْهِ	إِلَيْ
9.	صلة	صِلَ

و اما حذف الحرف الساكن في الجدول أعلاه يحدث على حرف الخنجرة [ه] عند حذف صوت الخنجرة [ه] في نهاية الكلمة. والسبب وراء حذف الحرف الخنجرة [ه] هو لتسهيل النطق. في أغنية "حب النبي"، هناك بعض التغييرات في النطق من اللغة العربية الفصحى إلى اللهجة المصرية. على سبيل المثال، [رحمة] يُنطق [رحم] و[سبحانه] يتحول إلى [سبحان]. بالإضافة إلى ذلك، [كمله] يمكن أن يتحول إلى [كمل]، و[بنوره] يتحول إلى [وبنور]، [جمله] يصبح [غمل]، [نوره] يتحول إلى [نور]، [إليه] يتغير إلى [إلي]، و[صلة] تصبح [صل].

بالإضافة إلى ذلك حذف الحرف الساكن [ء] في نهاية الكلمة، كما في كلمة [دَوَاءٌ] في اللغة العربية الفصحى، يتحول إلى [دَوَا] في اللهجة المصرية.

ت) إضعاف الحرف الساكن [ق] إلى [ء]

وأما فهناك عدة كلمات تدرج ضمن هذا النوع كما في الجدول

التالي.

الرقم	الفصحى	المصرية	لاتينية
١.	إِشْتِيَاقٌ	إِشْتِيَاءٌ	<i>Isytiya'</i>
2.	الشوق	شَوْءٌ	<i>Syô'</i>
3.	وَالْقَلْبُ	وَالْأَلْبِ	<i>Wi-lalbi</i>
4.	داق	دَاءٌ	<i>Da'</i>

لعل أحد السمات المميزة في اللهجة المصرية هو تلفظ الصوت [ق] في اللغة العربية الفصحى والذي يتحول إلى صوت [ء] في اللهجة المصرية. تلك التغييرات في النطق تهدف إلى تسهيل اللفظ على الناطقين باللهجة المصرية. على سبيل المثال في أغنية حب النبي، يحدث تحول الحرف الساكن [ق] إلى حرف الهمس [ء]، مثلاً كلمة [إِشْتِيَاقٌ] تتحول إلى [إِشْتِيَاءٌ]، والكلمة [وَالْقَلْبُ] تصبح [وَالْأَلْبِ]، [الشوق] تتغير إلى [شَوْءٌ]، و [داق] يتحول إلى [دَاءٌ]. لماذا يكون من الأسهل نطق الحرف [ق] بدلاً من الحرف [ء]؟ هذا لأن الحرف [ء] يعتبر أخف صوتاً ويتم نطقه باستخدام الحبال الصوتية، على العكس من الحرف [ق] الذي يتطلب تضخيماً خلفياً للفم.

ب. تعزيز الصوت

أ) تعزيز الصوت الصوتي

stgllb.omkhs.ac.id stgllb.omkhs.ac.id stgllb.omkhs.ac.id stgllb.omkhs.ac.id stgllb.omkhs.ac.id stgllb.omkhs.ac.id

وأما فهناك عدة كلمات تدرج ضمن هذا النوع كما في الجدول التالي:

الرقم	الفصحى	المصرية
1.	وَالْقَلْبُ	وَاللَّابِ
2.	مَلِكٌ	مَلِكٌ
3.	كَمَلَهُ	كَمَّلُ
4.	وَبُنُورِهِ	وَبُنُورُ
5.	جَمَلُهُ	جَمَلُ
6.	يَزِيدُ	يَزِيدِ
7.	وَالْمَوْلَى	وَلْمَوْلَ
8.	الْحُبُّ	إِلْحَبُّ

في الجدول أعلاه، تتميز تقوية أصوات العلة بتغير حرف العلة المركزي [فتحة/a] إلى حروف العلة الأمامية والخلفية [كسرة/أ] و [ضممة/u]، حيث تكون حروف العلة الأمامية والخلفية أقوى من حروف العلة المركزية. على سبيل المثال، كلمة [وَالْقَلْبُ] تصبح [وَاللَّابِ] مميزة بتغيير [wal/wal] إلى [wil/wil]. وكذلك كلمة [كَمَلَهُ] تصبح [كَمَلُهُ]، وكلمة [وَبُنُورِهِ] تصبح [وَبُنُورُ]، وكلمة [جَمَلُهُ] تصبح [جَمَلُ]. وكذلك كلمة [يَزِيدِ] تصبح [يَزِيدُ]، وكلمة [وَالْمَوْلَى] تصبح [وَلْمَوْلَ]، وكلمة [الْحُبُّ] تصبح [إِلْحَبُّ].

ب) تعزيز الصوت الساكن

وأما تقوية الأصوات الساكنة في أغنية حب النبي كما في الجدول التالي:

الرقم	الفصحى	المصرية	لاتينية
١.	جَمَلُهُ	جَمَلٌ	Gammilu

وأما يحدث أعلاه هو تغير في الحرف الساكن حيث يتحول الحرف الصامت الجبهوي الحنكي [ج] إلى حرف الحنك الوراءى [غ] / [g]. الكلمة [جَمَلُهُ] في العربية الفصحى تتحول إلى [جَمَلٌ] في العامية المصرية. الحرف [غ] أعلى من الحرف [ج]، وذلك بسبب أن الحرف [غ] هو صوت يتم إنتاجه عن طريق لصق الجزء الخلفي من اللسان (الجهاز الفعال) بالحنك اللين (الجهاز السليبي)، مما يجعل الحرف [غ] يُعرف باسم حرف frikatif. بينما الحرف [ج] هو صوت يتم إنتاجه عن طريق الضغط على اللسان نحو الحنك الصلب، مما يجعل الحرف [ج] يُعرف باسم حرف afrikatif. والحرف frikatif أعلى من الحرف afrikatif.

ت. إضافة الصوت

يوجد في هذه الأغنية نوعان من الإضافات الصوتية، وهما Prothesis و

.Paragog

Prothesis (a)

وأما Prothesis في أغنية حب النبي فله من الامثلة كلمتان

اثنتان رؤيتهما في هذا الجدول.

المصرية	الفصحى	الرقم
بِيرِدْ	يَرُدُّ	١.
بَيْرِيدْ	يَزِيدُ	2.

في الجدول أعلاه، توجد إضافة لحروف الساكنة في بداية الكلمة، وتحديدًا

إضافة حروف بيلايالز في شكل [ب]. في اللهجة المصرية، كلمة [بِيرِدْ]

هي فعل مضارع مضاف إليه الحرف [ب] والذي يشير إلى حدث يحدث

في الوقت الحالي. أصل كلمة [بِيرِدْ] في العربية الفصحى هو [رَدَّ - يَرُدُّ].

بينما كلمة [بَيْرِيدْ] هي أيضًا فعل مضارع مضاف إليه الحرف [ب]،

والكلمة الأصلية لها في العربية الفصحى هي [زَادَ - يَزِيدُ].

Paragog (b)

وأما paragog في أغنية حب النبي كما في الجدول التالي:

المصرية	الفصحى	الرقم
مَايَحْسُهُوشْ	يُحِسُّ	١.

في الجدول أعلاه يوجد إضافة لكلمة في الفعل [يُحِسُّ] وهو فعل مضارع في اللغة العربية الفصحى وأصله [أَحَسَّ - يُحِسُّ]. في اللهجة المصرية، تتميز الجمل السلبية بإضافة الحرف [ش] في نهاية الكلمة وأيضاً إضافة ما النافية في بداية الكلمة. الصيغة هي ما + فعل المضارع + مفعول به + ش، وفي أغنية "حب النبي" مثال على ذلك هو الكلمة [مأ+يُحِسُّ+هُو+ش].

ث. تغيير صوت غير طبيعي (abnormal sound changer).

وأما فهناك عدة كلمات تدرج ضمن هذا النوع كما في الجدول التالي:

الرقم	الفصحى	المصرية	لاتينية
١.	إِلَيْهِ	إِلِيْ	<i>Illê</i>
2.	الشوق	شُوْءْ	<i>Syô'</i>
3.	غَيْرِ	غَيْرِ	<i>Ghêre</i>

في الجدول أعلاه، هناك تغيير في الصوت من ثنائيات في اللغة العربية الفصحى إلى وحيدات في اللهجة المصرية. أمثلة على تغييرات الصوت من ثنائيات إلى وحيدات تظهر في كلمة [إِلَيْهِ] /ilaihi/ التي تتغير إلى [إِلِيْ] /Illê/، وتغيير نطق /aw/ و /ay/ في اللهجة المصرية إلى /ê/ و /ô/. مثال آخر هو في كلمة [غَيْرِ] /ghairi/ إلى [غَيْرِ] /ghêre/، وكذلك الكلمة [الشوق] /syauqi/ إلى [شُوْءْ] /syô'.

ج. مفردات اللهجة المصرية

توجد عدة مفردات باللهجة المصرية في أغنية حب النبي منها:

الرقم	الفصحى	المصرية
١.	هَذَا	دَهْ
2.	الَّذِي	اللي

كلمة [دَهْ] هي اسم الإشارة في اللهجة المصرية وتختلف عن اسم الإشارة في اللغة العربية الفصحى. علاوة على ذلك، كلمة [الَّذِي] هي اسم موصول في اللغة الفصحى وتعبر عنها كـ [اللي] في اللهجة المصرية.

(٣) سيرة ماهر زين

الفنان من مواليد لبنان يوم ١٦ يوليو ١٩٨١، ماهر مصطفى ماهر زين أو المعروف باسم ماهر زين. ماهر زين مغني سويدي سمع أعماله عشرات الملايين من المستمعين. منذ الطفولة أظهر ماهر زين موهبته في الغناء. حتى بعد حصوله على درجة البكالوريوس في عام ٢٠٠٥، انضم ماهر زين إلى صناعة الموسيقى وتحديدًا RedOne في السويد. في عام ٢٠٠٦، أصبح ماهر زين منتجًا قياسيًّا مع مغنية R&B الأمريكية كات ديلونا. بعد ذلك قرر ماهر زين العودة إلى السويد كمطرب وكاتب ديني.

في عام ٢٠٠٩ انضم ماهر زين إلى Awakening Records وأصدر

ألبومه الأول شكرًا يا الله. مع إصدار الألبوم الأول، بدأت مسيرة ماهر زين في التحليق إلى قمة قائمة الموسيقى العالمية على موقع أمازون. مع مسيرته المهنية، أصبح ماهر زين

الفنان الأكثر رواجًا على منصات الإعلام في الشرق الأوسط والماليزية والاندونيسية. حصل على البلاطين في ماليزيا وارنر ميوزيك واندونيسيا يونيفرسال ميوزيك بأعلى مبيعات في عام ٢٠١٠. اللغة التي يغنيها هذا المغني السويدي لا تتعلق فقط باللغة العربية، بل يتم غناء إصدارات لغات مختلفة في أغانيه مثل الإنجليزية والاندونيسية والتركية والماليزية، وما إلى ذلك وهلم جرا. على سبيل المثال، يتم غناء أغنية "الله كيا كارو" باللغة الأردية في الجوقة التي يتم غنائها مع عرفان مكي، وهو مغني مسلم من كندا.

طوال حياته المهنية، حقق ماهر زين العديد من الإنجازات، أحدها وهو بعمر ٣٩ عامًا، على وجه التحديد، في عام ٢٠٢١، تم إدراجه في قائمة The Islam 500 كأحد الموسيقيين الإسلاميين الأكثر تأثيرًا في العالم في مجال الفن. وحتى الآن، لا يزال ماهر زين نشطًا في عالم الموسيقى، وأصدر العديد من الأغاني التي يفضلها الجمهور. أصدر ماهر زين هذا العام أحدث أغنية، الألبوم المصغر لرمضان غانا من نور على نور.

٤) سيرة صلاح جلال

صلاح جلال كاتب وشاعر مصري. ولد عام ١٩٧٣ وتوفي عام ٢٠١٢ عن عمر يناهز ٣٩ عامًا. وقبل وفاته كان يعاني من مرض خبيث وهو مرض السرطان ولكن سرعان ما أعلن وفاته. وترك زوجة وثلاثة أبناء وهم: براء وبلال وسهيلة. خلال حياته كان صلاح جلال شاعرًا وكاتب أغاني، وكان صديقًا لماهر زين وأيضًا صديقًا لشركة

Awakening Music Record. الأغاني الشعبية التي كتبها هي يا نبي سلام عليك، السلام عليك، راضي بالله ربا، ومولاي والتي غناها ماهر زين وأشاعها. آخر أغنية تم كتابتها كانت أغنية حب العنابي والتي صدرت عام ٢٠٢١.

٢. المعاني التي تضمها هذه الأغنية حب النبي

حب النبي رحمة و دوا

والقلب من نوره ارتوى

ملك الحبيب روحي، روحي

ملك الحبيب روحي

في المقطع الأول يرى المؤلف أن محبة النبي محمد نعمة ودواء لحبي الرسول. وفي جملة "رحمة" تعني هدية جميلة جداً لكل من يحب النبي. محبة الله هي نفس محبة النبي محمد حيث يبارك الله ويعطي السعادة والخير لمن يحب. وفي جملة "دوا" يعني أن رسول الله هو العلاج لجميع أمراض القلوب. كسب لشفاء القلب لأولئك منا الذين يشعرون بالحزن دائماً.

وفي المقطع الثاني من جملة "نوره" المعنى أن رسول الله نور أو نور للمسلمين. وبخصائص النبي وأفعاله الذي أصبح قدوة للناس، قدم الحقيقة الأساسية وأصبح نوراً في الظلام.

في المقطعين الثالث والرابع ويذكر المؤلف "ملك" وهو ما يعني النبي محمد الذي

يسيطر على نفسه.

سبحانه ربي كمله

وبنوره ربي جملة

يا روح إليه روعي، روعي

يا روح إليه روعي

وفي المقطع الخامس يعني أن الله سبحانه وتعالى أكمل النبي محمد صلى الله عليه

وسلم وأكرمه بأفضل الخلق. إن النبي محمد صلى الله عليه وسلم هو قدوة للإنسان، صاحب

الأخلاق النبيلة، والصفات المثالية التي يجب أن يقتدي بها الإنسان. وفي الحديث قال رسول

الله صلى الله عليه وسلم:

« إِنَّمَا بُعِثْتُ لِأَتَمِّمَ مَكْرَمَةَ الْأَخْلَاقِ » (راوه الب بهقي)

لقد كان النبي محمد صلى الله عليه وسلم خير مخلوق أضاء الحياة القاسية وأرشد الإنسان إلى

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

طريق الحق.

في المقطع السادس المعنى هو نفس المقطع الخامس الذي ينوره الله سبحانه وتعالى

وهو النبي محمد صلى الله عليه وسلم كمالاً له من الجمال فيه. حتى مع كمال الرسول قادر

على جلب الرحمة لجميع الطبيعة. مع القرآن كمكمل يوضح فوائد الإنسان مما يتعلق بالأمور

الدنيوية والخيرية. يرتبط هذا ارتباطاً وثيقاً بـ سور المائدة: ١٥.

في المقطعين السابع والثاني، المقصد أن المؤلف يكبر للنبي محمد صلى الله عليه

وسلم. بأن يقنع نفسه بالاستمرار في نصرة النبي محمد صلى الله عليه وسلم.

idglib.omkhos.ac.id idglib.omkhos.ac.id idglib.omkhos.ac.id idglib.omkhos.ac.id idglib.omkhos.ac.id idglib.omkhos.ac.id

صلوا عليه أفضل صلاة

صلوا يزيد الشوق صلة

ده حبيبي يُرَد السلام

والمولى بيزيد الصلاة

في المقطعين التاسع والعاشر يذكرنا المؤلف بالصلاة الدائمة على سيدنا النبي محمد

صلى الله عليه وسلم. وزيادة الشوق العميق بالصلاة تقربنا منه ومن الله سبحانه وتعالى.

وفي المقطع الحادي عشر والثاني عشر، المعنى هو أننا عندما نصلي، فإن النبي محمد

صلى الله عليه وسلم يجيب على سلامنا دائماً، ويضاعف الله سبحانه وتعالى كل صلاة من

صلواتنا. وقد جاء ذلك في الحديث النبوي، وهو:

« مَنْ صَلَّى عَلَيَّ صَلَاةً صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ بِهَا عَشْرًا » (راوه مسلم)

UNIVERSITAS ISLAM NECEBI

الحب في القلب اشتياق

ده الحب بلسم كل داء

وأنا يا نبي مليون حنان

ما يحسُّهوش غير اللي داق

في المقطع الثالث عشر يعني في مقطع الأغنية أعلاه أن قلوبنا مليئة بالحب والشوق للنبي

محمد صلى الله عليه وسلم.

في المقطع الرابع عشر المعنى أن حب النبي محمد صلى الله عليه وسلم علاج لقلق
واضطرابات قلب الإنسان، ومع ألم العرق دواء يشفيه، وهو حينا للنبي محمد صلى الله عليه
وسلم.

وفي المقطع الخامس عشر المعنى هو أن المؤلف يعبر عن شوقه الشديد للنبي محمد صلى
الله عليه وسلم.

ويكشف المؤلف في المقطع السادس عشر أنه لن يتمكن أحد من الشعور بكل تعابير
قلبه إلا إذا شعر بها بنفسه.



الباب الخامس

الإختتام

أ. نتائج البحث

١. أنواع التغيرات الصوتية في أغنية حب النبي حسب النظرية Crowley منها:

التخفيف، الإضافة الصوتية، تقوية الصوت، والتغيرات الصوتية غير الطبيعية. على

سبيل المثال يتغير نوع الصوت في التسنين مثل : كلمة [وَبُنُورِهِ] في اللغة العربية

الفصحى فقد تحول نطقها في الأغنية إلى [وَبُنُورٌ] حيث يحدث ضعف في صوت

يتجسد في سكون حرف الباء. أمثلة على أنواع التغيرات الصوتية على شكل

إضافات صوتية مثل: في اللهجة المصرية، كلمة [بِيرُد] هي فعل مضارع مضاف

إليه الحرف [ب] والذي يشير إلى حدث يحدث في الوقت الحالي. أصل كلمة

[بِيرُد] في العربية الفصحى هو [رَدَّ - يَرُدُّ]. أمثلة على أنواع تغيرات الصوت في

شكل تقوية الصوت مثل: كلمة [وَالْقَلْبُ] تصحح [وَاللَّاب] مميزة بتغيير

[wāl/wal] إلى [wīl/wil]. أمثلة على أنواع تغيرات الصوت على شكل

تغيرات صوتية غير طبيعية مثل: في كلمة [إِلَيْهِ] /ilaihi/ التي تتغير إلى [إِلِي]

/Illê/، وتغيير نطق /aw/ و /ay/ في اللهجة المصرية إلى /ê/ و /ô/.

٢. معنى أغنية حب النبي لماهر زين تدور حول الأشخاص الذين يحبون أصنامهم

ويفتقدون النبي محمد صلى الله عليه وسلم دائماً. وهو العلاج لجميع أمراض

stglibvsmkhs.ac.id stglibvsmkhs.ac.id stglibvsmkhs.ac.id stglibvsmkhs.ac.id stglibvsmkhs.ac.id stglibvsmkhs.ac.id

مراجع

جني، ابن. الخصائص. بيروت: دار الهدى للطباعة والنشر، ١٩٥٢.

نصرالدين. علم الأصوات. مالانق : لسان عربي، ٢٠٢٠.

- Agustin, Risa. *Kamus Ilmiah Populer Lengkap*. Surabaya: Serbajaya, 2008.
- Alfansyur Andarusni, Mariyani, “Seni Mengelola Data : Penerapan Triangulasi Teknik, Sumber dan Waktu pada Penelitian Pendidikan Sosial,” *Historis : Jurnal Kajian, Penelitian dan Pengembangan Pendidikan Sejarah*, 5:146-149, No. 2, 2020.
- Anggito, Albi. Setiawan, Johan. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Sukabumi: CV Jejak, 2018.
- Anshari, Ahmad Sayuti. *Fonetik & Fonologi Alquran*. Jakarta: Amzah, 2012.
- Basmah, Rizky, *Percakapan Bahasa Amiyah Mesir sehari-hari*. Egypt : Unit Penerbitan Karya Keluarga Mahasiswa Kalimantan Mesir, 2009.
- CEIC Data, 2021, <https://www.ceicdata.com/id/indicator/egypt/population>
- Darmoko, Murry. *Kamus Mini : Ngomong Amiyah Yuk!*. Kairo: Gamajatim Press dan Diantama, 2020.
- Difla, Kholisin, “Perbandingan Bunyi Dua Ragam Bahasa : Amiyah dan Fushah dalam Lagu Karya Nancy Ajram,” *An Nabighoh*, 24: 241-242, No. 2, 2022.
- Dirgeyasa. *Berbeda Dunia, Berbeda Budaya dan Beragam Bahasa*. Universitas Negeri Medan.
- Eriyanti, dkk. *Linguistik Umum*. Ponorogo: Uwais Inspirasi Indonesia, 2020.
- Frida, Ria. *Fonologi*. Malang: UB Press, 2018.
- Gufron, Muhammad. *Ensiklopedia Bunyi*. Jakarta: PT Mediantara Semesta, 2018.
- Hermawan, Acep. “Diglosia Bahasa Arab (Dilema Penggunaan Dialek Fushah dan Ammiyah).” *Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*. 2:142, No. 2, 2018.
- Jamilah, *Metodologi Penelitian bagi Mahasiswa*. Yogyakarta: Bintang Semesta Media, 2021.

KBBI Daring Edisi III, <https://kbbi.web.id/bunyi>

Kridalaksana, Harimurti, *Kamus Linguistik*, Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2008.

Lapoliwa, Hans. *Pengantar Fonologi I*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1988.

Mahsun. *Metode Penelitian Bahasa : Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya* Jakarta: PT Rajagrafindo Persada, 2017.

Marlina, Lina. *Pengantar Ilmu Ashwat*. Bandung: Fajar Media, 2019.

Mubarak, Faisal. *Dinamika Pendidikan Bahasa Arab di Indonesia dalam Konteks Persaingan Global*. Banjarmasin: IAIN Antasari Press, 2019.

Mufrodi, "Fonologi dan Morfologi Bahasa Arab Amiyah Mesir," *Arabiyât : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, 2:202-204, No. 2, 2015.

Muhammad. *Metode Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, 2014.

Nanda, Aliyya," Analisis Gaya Bahasa dalam Lirik Lagu "Cinta Luar Biasa" Andmesh Kamelang," *Sinar Dunia : Jurnal Riset Sosial Humaniora dan Ilmu Pendidikan*. 1:30 No. 3, 2022.

Nasution, Sahkholid. *Pengantar Linguistik Bahasa Arab*. Sidoarjo: CV. Lisan Arabi, 2017.

Nur Fadhilah, Fina, dkk. "Perubahan Bunyi Bahasa Arab Fushah ke dalam Dialek Mesir pada Lagu Tamally Ma'ak," *Bahasa dan Sastra Arab*, 9:50, No. 1, 2020.

Putri Utami, Destiana dkk. "Iklim Organisasi Kelurahan dalam Perspektif Ekologi," *Inovasi Penelitian*, 1:2738, No. 12, 2021.

Rahmad. *Pengantar Metodologi Penelitian*. Banjarmasin: Antasari Press, 2011.

Sayyidul Arwan, Muhammad. "Bunyi Kata Serapan Keagamaan dari Bahasa Arab ke dalam Bahasa Jawa" *Tarling*, 3:92-93, No. 1, 2019.

Suhardi. *Pengantar Linguistik Umum*. Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, 2013.

Suparno, Darsita, "Refleksi Variasi Fonologis pada Fonem Bahasa Arab Mesir dan Arab Saudi," *Arabiyat : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, 5: 226, No. 2, 2018.

Tim penyusun. *Pedoman Karya Tulis Ilmiah UIN KHAS Jember*, Jember: UIN KHAS Jember Press. 2021.

Wikipedia, Januari 31, 2023, https://id.wikipedia.org/wiki/Bahasa_Arab_Mesir

Wikipedia, Maret 14, 2023, https://id.wikipedia.org/wiki/Maher_Zain

Wikipedia, Maret 1, 2023,

https://id.wikipedia.org/wiki/Daftar_negara_yang_menuturkan_bahasa_Arab_sebagai_bahasa_resmi



إقرار الطالبة

أنا الموقعة فيما يلي:

الإسم الكامل : راسيانا فجرين مكرمة

رقم القيد : U20193057

القسم : اللغة العربية وآدابها

مكان الميلاد وتاريخه : جمبر، ٠١ أغسطس ٢٠٠٠

العنوان : كونچير كيدول، تنكارانغ، بندووسو

أقررت بأن هذا البحث العملي الذي قدمته لإستفاء بعض الشروط للحصول على الدرجة الجامعة الأولى (S1) بقسم اللغة العربية وآدابها في كلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية بجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر تحت الموضوع :

التغير الصوتي من الفصحى إلى اللهجة العامية المصرية في أغنية "حب النبي" لماهر زين

كتبته بنفسه وما صورته من إبداع غيري أو التأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أحمل المسؤولية على ذلك وليست السؤولية على المشرفة أو على قسم اللغة العربية وآدابها بكلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية بجامعة كياهي أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر. وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتني الخاصة ولا يجبرني أحد عليه.

جمبر، ٣٠ نوفمبر ٢٠٢٣



راسيانا فجرين مكرمة

U20193057

ترجمة الكاتبة



الإسم الكامل : راسيانا فجرين مكرمة

رقم القيد : U 20193057

مكان الميلاد وتاريخه : جمبر، ٠١ أغسطس ٢٠٠٠

العنوان : كونجير كيدول، تنكارانغ، بندووسو

القسم : اللغة العربية وأدبها

السيرة التربوية :
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

١. مدرسة روضة الأطفال المالكي، كونجير دارول آمان، بندووسو. (٢٠٠٦-٢٠٠٧)

٢. مدرسة الإبتدائية نور الهدى، كونجير دارول آمان، بندووسو. (٢٠٠٧-٢٠١٣)

٣. مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢، بندووسو. (٢٠١٣-٢٠١٦)

٤. مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية، بندووسو. (٢٠١٦-٢٠١٩)

٥. جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر. (٢٠١٩-٢٠٢٣)